

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Dawid przyszedł do Nob,* do Achimeleka,** *** kapłana, a Achimelek przestraszył się, kiedy spotkał Dawida, i powiedział do niego: Dlaczego ty jesteś sam i nie ma z tobą nikogo? <sup>1)2)3)</sup>                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Spotkanie z Dawidem mocno przestraszyło kapłana: Dlaczego jesteś sam? — zapytał. — Dlaczego nie ma z tobą nikogo?                                                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Dawid odpowiedział kapłanowi Achimelekowi: Król zlecił mi <i> pewną </i> sprawę, nakazując: Niech nikt nie wie o tej sprawie, z którą cię wysyłam i którą ci zleciłem. Z tego powodu umówiłem się ze swoimi sługami w pewnym miejscu. |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I odpowiadał Dawid Achimelechowi kapłanowi: Rozkazał mi król nieco, i rzekł do mnie: Niech nikt nie wie tego, po co cię posyłam, i com ci zlecił, przetożem sługi zostawił na pewnym miejscu.                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Dawid do Achimelecha kapłana: Król mi przykazał mowę i rzekł: Żaden niech nie wie rzeczy, dla których posłany ode mnie i jakim ci dał przykazanie, bo i z sługami zmówiłem się na ono i na ono miejsce.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Dawid udał się do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł przełęczony na spotkanie Dawida i zapytał: Czemu przybywasz sam bez żadnego towarzysza?                                                                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I przyszedł Dawid do Nob, do kapłana Achimeleka, a Achimelek wystraszony wyszedł naprzeciw Dawida i rzekł do niego: Dlaczego jesteś sam, a nikogo nie ma z tobą?                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Achimelek wyszedł Dawidowi na spotkanie, trzęsąc się ze strachu, i zapytał go: Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma?                                                               |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Ten, pełen niepokoju, wyszedł mu na spotkanie i zapytał: „Dlaczego jesteś sam i nikogo z tobą nie ma?”.                                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Dawid przybył do Nob do kapłana Achimeleka. Zaniepokojony Achimelek wyszedł naprzeciw Dawida pytając: - Dlaczego jesteś sam i nie ma z tobą nikogo?                                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить Давид до Номви до Авімелеха священика. І Авімелех здивувався приходом його і сказав йому: Що це, що ти сам і нікого (немає) з тобою?                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Zaś Dawid przybył do Nob, do kapłana Achimeleka. Więc                                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> Nob : między Jerozolimą a Gibeą, miejsce świątynne po zburzeniu Szilo, zob. <x>160 11:32</x>; <x>290 10:32</x>.

<sup>2)</sup> Achimelek, אֲחִימֶלֶךְ , czyli: brat króla, syn Achituba (<x>90 22:9</x>), syna Pinechasa, syna Helego; brat Achiasza, kapłana Saula, i Ikaboda (<x>90 14:3</x>), ojciec Abiatar (<x>90 23:6</x>;<x>90 30:7</x>); zob. <x>480 2:26</x>, gdzie Jezus identyfikuje ten okres jako czasy Abiatar, por. <x>90 23:6</x>, 9;<x>90 30:7</x>.

<sup>3)</sup> <x>90 22:9-19</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | Achimelek pokornie wyszedł na spotkanie Dawida i do niego powiedział: Czemu przybywasz sam i nikogo przy tobie nie ma?                                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid odrzekł kapłanowi Achimelechowi: "Król dał mi nakaz w pewnej sprawie, po czym rzekł do mnie: 'Niech się nikt niczego nie dowie o sprawie, z którą cię posyłam i co do której dałem ci nakaz'. I umówiłem się z tymi młodzieńcami w takim a takim miejscu. |